

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
[2] οὐλομένην, ἡ μυρί' Ἀχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige
[3] πολλὰς δ' ἵφθιμους ψυχὰς Ἄιδι προΐαψεν
viele aber tapfere
[4] ἡρώων, αύτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
sie selbst aber
[5] οἰωνοῖσί τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,
und allen, aber
[6] ἐξ οὐ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
aus von dem denn die ersten streitend
[7] Ἀτρείδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Ἀχιλλεύς.
und und göttlicher
[8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
wer auch nun sie beide
[9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὁ γὰρ βασιλῆι χολωθεὶς
und der nämlich erzürnt worden
[10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὅρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
über schlimme, aber
[11] οὕνεκα τὸν Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα
weil den
[12] Ἀτρείδης· ὁ γὰρ ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
der nämlich schnelle auf
[13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείστι' ἄποινα,
lösen werdend und bringend auch unermessliche
[14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
[15] χρυσέω ἀνὰ σκῆπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
goldenen an und alle
[16] Ἀτρείδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·
aber am meisten zwei,
[17] Ἀτρείδαι τε καὶ ἄλλοι ἔϋκνήμιδες Ἀχαιοί,
und auch andere wohl schienige
[18] ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὄλυμπια δώματ' ἔχοντες
euch zwar Olympische habend
[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἵκεσθαι·
gut aber heimwärts
[20] παῖδα δ' ἐμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
aber mir lieb, die aber
[21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.
scheuend fern treffenden
[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
[23] αἰδεῖσθαί θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι ἦνδανε θυμῷ,
aber nicht
[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἐτελλε·
sondern übel stark aber auf
[26] μή σε γέρον κοίλησιν ἔγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω
nicht dich hohlen ich bei
[27] ἡ νῦν δηθύνοντ' ἡ ύστερον αὔτις ίόντα,
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
[28] μή νύ τοι οὐ χραίσμη σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
nicht doch dir nicht und
[29] τὴν δ' ἔγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἐπεισιν
die aber ich nicht ehe sie auch

- [30] ἡμετέρω ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἀργεῖ τηλόθι πάτρης
unserem in in fern
- [31] ἴστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιόωσαν·
bearbeitend und mein begegnet·
- [32] ἀλλ' ἵθι μή μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὃς κε νέηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὃς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·
so aber der und
- [34] βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ δ' ἐπειτ' ἀπάνευθε κιῶν ἥραθ' ὁ γεραιὸς
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἥγκομος τέκε Λητώ·
den schön gelockte
- [37] κλῦθί μεν ἀργυρότοξ', δος Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἵψι ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἰ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ἢ εἰ δὴ ποτέ τοι κατὰ πίονα μηρὶ' ἔκηα
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἡδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήηνον ἔέλδωρ·
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἔμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.
meine mit deinen
- [43] ὃς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἕκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιο καρήνων χωμένος κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὕμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὁϊστοὶ ἐπ' ὕμων χωμένοιο,
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αὐτοῦ κινηθέντος· δο δὲ ἥτε νυκτὶ ἐοικώς.
selbst bewegt worden· der aber gleichend.
- [48] ἔζετ' ἐπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δὲ ίὸν ἔηκε·
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ' ἀργυρέοιο βιοῖο·
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὔρηας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
zwar zuerst und flinke,
- [51] αὐτὰρ ἐπειτ' αὐτοῖσι βέλος ἔχεπευκὲς ἔφιεὶς
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλῃ· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὠχετο κῆλα θεοῖο,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ δεκάτῃ δὲ ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
am zehnten Tage aber aber
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη·
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κῆδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ρά θυήσκοντας ὄρατο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ δὲ ἐπεὶ οὖν ἥγερθεν ὁμηγερέες τε γένοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι δὲ ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς·
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρείδῃ νῦν ἄμμε παλιμπλαγχέντας ὄιω
jetzt uns wieder umher getrieben

- [60] ἀψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶς καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς·
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ' ἄγε δῆ τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ Ἱερῆα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὅναρ ἐκ Διός ἔστιν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὅς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἔχωσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εὐχαλῆς ἐπιμέμφεται ἡδ' ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἱ κέν πως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ἥτοι ὅ γ' ὃς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,
bei weitem der Beste,
- [70] ὃς ἥδη τά τ' ἔόντα τά τ' ἔσσόμενα πρό τ' ἔόντα,
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ νήεσσ' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἰλιον εἴσω
und hinein
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·
die durch die ihm
- [73] ὁ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [74] ὦ Ἀχιλεῦ κέλεαί με Διὶ φίλε μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·
- [76] τοὶ γὰρ ἐγών ἔρεω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὅμοσσον
wohl denn ich du aber und mir
- [77] ἢ μέν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὸν ἀρήξειν.
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἢ γὰρ οἵομαι ἄνδρα χολωσέμεν, ὃς μέγα πάντων
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἄνδρὶ χέρῃ·
stärker denn wenn geringerem:
- [81] εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὄφρα τελέσσῃ,
aber auch und später bis
- [83] ἐν στήθεσσιν ἐοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις.
in eigenen du aber ob mich
- [84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
ihn aber entgegen sprechend schnell
- [85] Ἐθαρσήσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ τι οἴσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὶ φίλον, ὦ τε σὺ Κάλχαν
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὔχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὕ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ κοίλης παρὰ νηυσί βαρείας χειρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere

- [90] συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἡν Ἀγαμέμνονα εἴπης,
aller zusammen nicht auch wenn
- [91] δὲς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὔχεται εἶναι.
der jetzt bei weitem der Beste
- [92] καὶ τότε δὴ Θάρσησε καὶ ηὕδα μάντις ἀμύμων·
und dann eben und untadelig.
- [93] οὐ τ' ἄρ σ' γ' εὐχαλῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἐκατόμβης,
nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος ὃν ἡτίμησ' Ἀγαμέμνων,
sondern wegen den
- [95] οὐδ' ἀπέλυσε Θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,
noch und nicht
- [96] τούνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἥδ' ἔτι δώσει·
des wegen nun und noch
- [97] οὐδ' ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει
noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ιερὴν ἐκατόμβην
un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἴλασσάμενοι πεπίθοιμεν.
nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἡτοι ὅ γ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] ἡρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
weit
- [103] ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
leidend· aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', δσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετώντι ἐίκτην·
aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρώτιστα κάκ' ὁσσόμενος προσέειπε·
als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἴπας·
nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεί τοι τὰ κάκ' ἔστι φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
immer dir die lieb
- [108] ἐσθλὸν δ' οὔτε τί πω εἴπας ἔπος οὔτ' ἐτέλεσσας·
Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
und jetzt in gott kündend
- [110] ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὗνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά' ἄποινα
des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αύτὴν
nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ρα Κλυταιμήστρης προβέβουλα
daheim und denn ja
- [114] κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἔστι χερείων,
rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὔτ' ἄρ φρένας οὔτέ τι ἔργα.
nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ καὶ ὡς ἔθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·
aber auch so wieder wenn dies ja besser.
- [117] βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
ich der Deinen als
- [118] αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἔτοιμάσατ' ὄφρα μὴ οἷος
aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἀργείων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἕοικε·
ohne Ehr gabe da auch nicht

- [120] λεύσσετε γάρ τό γε πάντες ὁ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ.
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] Ἀτρείδη κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί
wie denn dir groß herzige
- [124] οὐδέ τί που ἴδμεν ξυνήια κείμενα πολλά·
und nicht etwas wohl liegend viele-
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἔξεπράθομεν, τὰ δέδασται,
aber die zwar die
- [126] λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.
aber nicht wieder diese
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ¹
aber du zwar jetzt diese aber
- [128] τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἴ κέ ποθι Ζεὺς
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εύτείχεον ἔξαλαπάξαι.
gut befestigt
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber entgegen sprechend
- [131] μὴ δ' οὔτως ἀγαθός περ ἐών θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich
- [132] κλέπτε νόῳ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
da nicht und nicht mich
- [133] ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὐτῶς
ja damit selbst aber mich so
- [134] ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι
bedürftig, aber mich diese
- [135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ¹
aber wenn zwar groß herzige
- [136] ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
passend gemacht nach damit gleich wertig
- [137] εἰ δέ κε μὴ δώωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [138] ἦ τεὸν ἦ Αἴαντος ίών γέρας, ἦ Ὄδυσσης
oder dein oder gehend oder
- [139] ἄξω ἐλών· οὐ δέ κεν κεχολώσεται ὅν κεν ἵκωμαι.
genommen habend der aber wohl wen wohl
- [140] ἀλλ' ἥτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὗτις,
aber ja zwar dieses und wieder,
- [141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
jetzt aber schwarz in heilig,
- [142] ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην
in aber zweckmäßig zu aber
- [143] θείομεν, ἀν δ' αὐτὴν Χρυσήδα καλλιπάρηον
wohl aber sie schön wangige
- [144] βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνὴρ βουληφόρος ἔστω,
einer aber irgendeiner Rat tragend
- [145] ἦ Αἴας ἦ Ίδομενεὺς ἦ δῖος Ὄδυσσεὺς
oder oder oder göttlicher
- [146] ἥτε σὺ Πηλείδη πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
oder du aller am schrecklichsten
- [147] ὄφρ' ἡμιν ἐκάεργον ίλάσσεαι ἵερᾳ ρέξας.
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.
- [148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ιδῶν προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller
- [149] ὡ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt

- [150] πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν
wie wer dir bereit willig
- [151] ἡ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἡ ἀνδράσιν ἵψι μάχεσθαι
oder oder mit Kraft
- [152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἔνεκ' ἥλυθον αἰχμητάων
nicht denn ich wegen
- [153] δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig
- [154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βοῦς ἥλασαν ούδε μὲν ἕπους,
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] ούδε ποτ' ἐν Φθίη ἐριβώλακι βωτιανείρη
und nicht jemals in fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ²
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὕρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ἡχήεσσα·
und schattige und laut tönende·
- [158] ἀλλὰ σοὶ ὡ μέγ' ἀναιδὲς ἄμ' ἐσπόμεθ' ὅφρα σὺ χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάω σοί τε κυνῶπα
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη ούδ' ἀλεγίζεις·
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ δῆ μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst
- [162] ὡς ἐπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι ωἱες Ἀχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ μὲν σοί ποτε ἴσον ἔχω γέρας ὀππότ' Ἀχαιοὶ³
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσωσ· εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυάικος πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἐμὰς διέπουσ· ἀτὰρ ἡν ποτε δασμὸς ἵκηται,
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν ἔστιν
jetzt aber aber, da ja viel besser
- [170] οἴκαδ' ἴμεν σὸν νηυσὶ κορωνίσιν, ούδε σ' ὁίω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐών ἄφενος καὶ πλοῦτον ἄφυξειν.
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Αγαμέμνων·
den aber danach
- [173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, ούδε σ' ἔγωγε
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἴνεκ' ἐμεῖο μένειν· πάρ' ἐμοιγε καὶ ἄλλοι
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἴ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος δέ μοι ἐσσι διοτρεφέων βασιλήων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
immer denn dir auch lieb auch auch auch
- [178] εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
wenn sehr stark wohl dir dies ja
- [179] οἴκαδ' ιών σὸν νηυσί τε σῆς καὶ σοῖς ἐτάροισι
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen

- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἐγὼ ούκ ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδ' ὅθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὥδε·
auch nicht des Grolls aber dir so.
- [182] ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσῆδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
wie mich
- [183] τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηῖδα καλλιπάρηον
ich aber wohl schön wangi
- [185] αὐτὸς ἴών κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὅφρ' ἐù εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] ὄσσον φέρτερός είμι σέθεν, στυγέη δὲ καὶ ἄλλος
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] ἵσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ δύοιωθήμεναι ἄντην.
gleich mir und gegenüber.
- [188] ὡς φάτο· Πηλείων δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἥτορ
so aber in aber ihm
- [189] στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] ἡ ὁ γε φάσγανον ὄξὺ ἔρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] τοὺς μὲν ἄναστήσειεν, ὁ δ' Ἀτρεῖδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] ἡς χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
oder und
- [193] ἱος ὁ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses in und in
- [194] ἐλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἥλθε δ' Ἀθήνη
aber aus groß aber
- [195] οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἥκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη
vom Himmel her- zuvor denn weiß armige
- [196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und
- [197] στῆ δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλείωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] οἴω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὕ τις ὀρᾶτο·
allein ihm erscheinend der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] θάμβησεν δ' Ἀχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] Παλλάδ' Αθηναίην· δεινὸν δέ οἱ ὄσσε φάνθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] καὶ μιν φωνήσας ἐπεα πτερόεντα προσηύδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] τίπτ' αὖτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] ἡ ἵνα υβριν ἴδη Ἄγαμέμυνονος Ἀτρείδαο
etwa um
- [204] ἀλλ' ἐκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὁίω·
aber heraus dir dies aber auch
- [205] ἥς ὑπεροπλίησι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν δ' αὔτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Αθήνη·
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἥλθον ἐγὼ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ κε πίθαι,
ich beenden werdend das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἥκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη
vom Himmel her- zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und

- [210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ' ἡτοι ἐπεσιν μὲν ὄνειδισον ὡς ἔσεται περ·
aber ja wahrlich zwar wie doch·
- [212] ὅδε γὰρ ἔξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καὶ ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἴνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἵσχεο, πείθεο δ' ἡμῖν.
wegen dieser du aber aber uns.
- [215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] ὕρὴ μὲν σφωίτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὡς γὰρ ἄμεινον·
auch sehr doch erzürnt· so denn besser·
- [218] ὃς κε θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἄψ δ' ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθω Ἀθηναίης· ἢ δ' Οὐλυμπίον δὲ βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' ἐς αἰγιόχιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλείδης δ' ἔξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρείδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς ὅμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
habend, aber
- [226] οὔτε ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῷ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε λόχον δ' ἴεναι σὸν ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κὴρ εῖδεται εἶναι.
dies aber dir
- [229] ἦ πολὺ λώιόν ἔστι κατὰ στρατὸν εύρὺν Ἀχαιῶν
wahrlich viel besser im weit
- [230] δῶρος ἀποαιρεῖσθαι ὃς τις σέθεν ἀντίον εἴπη·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
weil Nichtiges
- [232] ἦ γὰρ ἂν Ἀτρείδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἔρεω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὄζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὅρεσσι λέλοιπεν,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ ρά ἐ χαλκὸς ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτε μιν υἱες Ἀχαιῶν
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν παλάμης φορέουσι δικασπόλοι, οἵ τε θέμιστας
in die und
- [239] πρὸς Διὸς εἰρύαται· δὲ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος·
von dies aber dir großer

- [240] ἡ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθῇ ἔξεται υῖας Ἀχαιῶν
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι ἀχνύμενός περ
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραισμεῖν, εὖτ' ἀν πολλοὶ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο
wenn wohl von mann tötenden
- [243] θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] χωόμενος ὁ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὃς φάτο Πηλεύδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη
so zu aber
- [246] χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός.
goldenem durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἄτρείδης δ' ἐτέρῳθεν ἐμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἡδυεπής ἀνόρουσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ δ' ἥδη δύο μὲν γενεὰι μερόπων ἀνθρώπων
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἴ οἱ πρόσθεν ἄμα τράφεν ἥδ' ἐγένοντο
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέη, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὁ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὁ πόποι ἡ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἰκάνει.
o weh wahrlich groß achaïsche
- [255] ἡ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
wahrlich wohl und
- [256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ σφῶιν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιιν,
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἱ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἄλλὰ πίθεσθ· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·
aber beide aber jünger als mir-
- [260] ἥδη γάρ ποτ' ἔγὼ καὶ ἀρείοσιν ἡέ περ ὑμῖν
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὡμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ γάρ πω τοίους ἵδον ἀνέρας οὐδὲ ἵδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἶον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] Καινέα τ' Ἐξάδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ' Αἰγείδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν.
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὄρεσκώοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἔγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend

- [270] τηλόθεν ἔξ απίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·
von ferne aus fernen denn
- [271] καὶ μαχόμην κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἀν οὐ τις
und nach mich selbst ich· aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν οἱ νῦν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
von denen die jetzt irdische
- [273] καὶ μέν μεν βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·
und zwar meiner und
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
aber auch ihr, weil besser.
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐών ἀποαίρεο κούρην,
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] ἀλλ' ἵστως οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν·
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε σὺ Πηλείδη θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
noch du
- [278] ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] σκηπτοῦχος βασιλεύς, ὃ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
Zepter tragender dem auch
- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,
wenn aber du stark aber dich
- [281] ἀλλ' ὃ γε φέρτερός ἐστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] Ἀτρείδη σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλον, δος μέγα πᾶσιν
der sehr allen
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.
übeln.
- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἄγαμέμνων·
den aber antwortend
- [286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ja eben dieses da ja alles nach
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
aber dieser über alle anderen,
- [288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
aller zwar allen aber
- [289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἡ τιν' οὐ πείσεσθαι ὁίω·
allen aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἐθεσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες
wenn aber ihn immer seiend
- [291] τούνεκά οἱ προθέουσιν ὄνείδεα μυθήσασθαι
des wegen ihm
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] ἦ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην
wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzig
- [294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείζομαι ὅττι κεν εἴπης·
wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σήμαιν· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὁίω.
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
anderes aber dir du aber in deinen·
- [298] χερσὶ μὲν οὐ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἶνεκα κούρης
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend·

- [300] τῶν δ' ἄλλων ἃ μοί ἐστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwilligen meiner.
- [302] εἰ δ' ἄγε μὴν πειρησαι ἵνα γνώσαι καὶ οἵδε·
wenn aber doch damit und diese hier.
- [303] αἴψά τοι αἷμα κελαινὸν ἔρωήσει περὶ δουρί.
sogleich dir dunkles um
- [304] ὡς τώ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·
lösten bei
- [306] Πηλείδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἔίσας
zwar zu und gleich gefügte
- [307] ἦτε σύν τε Μενοιτιάδη καὶ οἵς ἐτάροισιν·
mit und und seinen
- [308] Ἀτρείδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
aber also schnelles aber
- [309] ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, ἐς δ' ἐκατόμβην
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε Θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσήδα καλλιπάρηον
hinauf aber schön wangige
- [311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὄδυσσεύς.
führend als aber viel ratender
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ύγρὰ κέλευθα,
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ' Ἀτρείδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
aber
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,
die aber und in
- [315] ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τελησσας ἐκατόμβας
aber vollständige
- [316] ταύρων ἥδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο·
und am un geernteten.
- [317] κνίση δ' ούρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῷ.
aber sich windend um
- [318] ὡς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλῆι,
den zuerst
- [320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εύρυβάτην προσέειπε,
sondern der ja und auch
- [321] τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὁτρηρὼ θεράποντε·
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
- [323] χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηίδα καλλιπάρηον·
genommen habend schön wangige
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἔλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον ἔσται.
gekommen habend mit Mehreren dies ihm auch schlimmer
- [326] ὡς εἰπὼν προίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τὼ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,
die zwei aber unwilling am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἱκέσθην,
aber zu und und
- [329] τὸν δ' εὔρον παρά τε κλισίη καὶ νηὶ μελαίνῃ
ihn aber bei und und schwarzen

- [330] ἥμενον· ούδ' ἄρα τώ γε ἴδων γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τὼ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, ούδε τί μιν προσεφώνεον ούδ' ἐρέοντο·
weder etwas ihn noch
- [333] αὐτὰρ ὁ ἔγνω ἡσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
aber er eigenen in und·
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
und auch
- [335] ἄσσον ἵτ· οὐ τί μοι ὕμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] ὁ σφῶϊ προΐει Βρισηίδος εἴνεκα κούρης.
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener
- [338] καὶ σφωϊν δὸς ἄγειν· τὼ δ' αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbstzwei
- [339] πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θυητῶν ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηγέος εἴ ποτε δ' αὔτε
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρειώ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
meiner schändlichen
- [342] τοῖς ἄλλοις· ἦ γάρ ὅ γ' ὀλοιῆσι φρεσὶ θύει,
den anderen· wahrlich denn der ja verderblichen
- [343] ούδε τι οἶδε νοῆσαι ἄμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅππως οἱ παρὰ νησὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil
- [345] ὃς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἔταιρω,
so aber dem lieben
- [346] ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηίδα καλλιπάρηον,
aus aber schön wangige,
- [347] δῶκε δ' ἄγειν· τὼ δ' αὐτὶς ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἦ δ' ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
sie aber unwillig zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς,
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς, ὀρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἥρήσατο χεῖρας ὀρεγνύς·
vieles aber lieben ausstreckend·
- [352] μῆτερ ἐπεί μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἔόντα,
da mich ja kurz lebig doch seiend,
- [353] τιμήν πέρ μοι ὄφελλεν Ὄλυμπιος ἐγγυαλίξαι
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
hoch donnernder· nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ἦ γάρ μ' Ἀτρείδης εύρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit
- [356] ἤτιμησεν· ἐλῶν γάρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὃς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μῆτηρ
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei
- [359] καρπαλίμωας δ' ἀνέδυ πολιῆς ἀλὸς ἡύτ' ὁμίχλη,
eilig aber des grauen wie

- [360] καί ρά πάροιθ' αύτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,
und ja vor ihm gießenden,
- [361] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζε·
auch ihn auch aus auch
- [362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
was was aber dich
- [363] ἔξαύδα, μὴ κεῦθε νόω, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.
nicht damit wir beide.
- [364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] οἴσθα· τί ἡ τοι ταῦτα ἴδυιη πάντ' ἀγορεύω
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] ὠχόμεθ' ἔς Θήβην ιερὴν πόλιν Ἡετίωνος,
nach heilige
- [367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἥγομεν ἐνθάδε πάντα·
sie aber auch und hierher alles
- [368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν,
und die zwar gut unter einander
- [369] ἐκ δ' ἔλον Ἀτρείδῃ Χρυσηίδα καλλιπάρησον.
aus aber schön wangige.
- [370] Χρύσης δ' αὖθ' ιερεὺς ἐκατηβόλου Απόλλωνος
aber wieder fern treffenden
- [371] ἤλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend auch bringend auch unermessliche
- [373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Απόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [374] χρυσέω ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
goldenem an und alle
- [375] Ἀτρείδα δὲ μάλιστα δύῳ κοσμήτορε λαῶν.
aber am meisten zwei
- [376] ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
- [377] αἰδεῖσθαί θ' ιερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρείδῃ Ἄγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
sondern übel starkes aber auf
- [380] χωόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὥχετο· τοῖο δ' Απόλλων
zürnend aber der wieder sein er aber
- [381] εὐξαμένου ἥκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλος ἦεν,
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] ἥκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἱ δέ νυ λαοὶ
aber gegen böses die aber ja
- [383] θυησκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
immer dichter, die aber
- [384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εύρον Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις
überall durch weit uns aber
- [385] εὖ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ίλασκεσθαι·
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρείωνα δ' ἐπειτα χόλος λάβεν, αἷψα δ' ἀναστὰς
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἥπειλησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἔστι·
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ¹
sie zwar denn mit schnellem roll äugige

[390] ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἀνακτί·

nach aber

[391] τὴν δὲ νέον κλισίθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες

sie aber neulich von der Hütte führend

[392] κούρην Βρισῆος τήν μοι δόσαν υἱες Ἀχαιῶν.

die mir

[393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι γε περίσχεο παιδὸς ἑῆος·

sondern du wenn doch eigenen-

[394] ἐλθοῦσ' Οὐλυμπον δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι

gekommen seiend aber falls einst ja etwas

[395] ἡ ἔπει ωνησας κραδίην Διὸς ἡὲ καὶ ἔργω.

oder oder auch

[396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἀκουσα

oft denn deines in

[397] εύχομένης ὅτ' ἔφησθα κελαινεφέι Κρονίωνι

betend als dunkel wolkigen

[398] οἵη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,

allein unter Unsterblichen schändlichen

[399] ὁππότε μιν ξυνδῆσαι Ὄλυμποιοι ἥθελον ἄλλοι

wann immer ihn Olympier andere

[400] Ἡρη τ' ἡδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Αθήνη·

auch und und

[401] ἀλλὰ σὺ τὸν γ' ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,

aber du den ja gekommen seiend

[402] ὥχ' ἐκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,

schnell hundert armigen gerufen habend in weiten

[403] δὸν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες

den aber auch alle

[404] Αἰγαίων', ὁ γάρ αὖτε βίην οὐ πατρὸς ἀμείνων·

der denn wieder seines besser-

[405] ὃς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων·

der ja bei sich freund-

[406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.

den auch selige und nicht mehr

[407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων

dessen nun ihn erinnert habend und

[408] αἴ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,

wenn wohl irgend den

[409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Αχαιοὺς

die aber an auch und um

[410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,

getötet werdende, damit alle

[411] γνῶ δὲ καὶ Ατρεΐδης εὔρù κρείων Αγαμέμνων

aber auch weit

[412] ἦν ἄτην ὁ τ' ἄριστον Αχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.

welche dass auch Besten nichts

[413] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·

ihn aber danach herab gießend-

[414] ὡ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα

o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend

[415] αἴθ' ὄφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων

wär doch bei tränen los und leid frei

[416] ἤσθαι, ἐπεὶ νύ τοι αἴσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δήν·

da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange-

[417] νῦν δ' ἄμα τ' ὠκύμορος καὶ ὀīζυρὸς περὶ πάντων

jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen

[418] ἔπλεο· τώ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.

darum dich mit üblem in

[419] τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ

dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden

- [420] εἴμ' αύτὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀγάννιφον αἱ κε πίθηται.
selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νησὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μήνι' Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
aber ganz.
- [423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ὡκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
denn zu mit untadeligen
- [424] χθιζὸς ἔβῃ κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·
gestern bei aber zugleich alle
- [425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὔτις ἐλεύσεται Οὐλυμπὸν δέ,
am zwölften aber dir wieder aber,
- [426] καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
und dann danach dir zu ehern
- [427] καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι ὄιω.
und ihn und ihn
- [428] ὡς ἄρα φωνήσασ' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
so nun gesprochen habend ihn aber da
- [429] χωόμενον κατὰ θυμὸν ἔϋζωνοιο γυναικὸς
zürnend seiend nach wohl gegürteten
- [430] τὴν ρά βίη ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Ὁδυσσεὺς
die ja des Unwilligen aber
- [431] ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ιερὴν ἐκατόμβην.
nach führend heilige
- [432] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
die aber als ja viel tiefen innerhalb
- [433] ιστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,
zwar aber in schwarzem,
- [434] ιστὸν δ' ιστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
aber herab gelassen habend
- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
eilig, sie aber in
- [436] ἐκ δ' εύնας ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
aus aber an aber
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ φηγμῖνι θαλάσσης,
aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω Άπόλλωνι·
aus aber fern schießenden
- [439] ἐκ δὲ Χρυσῆς νηὸς βῇ ποντοπόρῳ.
aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὅδυσσεὺς
sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλω ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν·
lieb in und ihn
- [442] ὡ Χρύση, πρό μ' ἔπειμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Άγαμέμνων
o zuvor mich
- [443] παῖδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ' ιερὴν ἐκατόμβην
auch dir und heilige
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὄφρ' ίλασόμεσθα ἄνακτα,
zugunsten damit
- [445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε' ἐφῆκεν.
der jetzt viel stöhnde
- [446] ὡς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων
so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παῖδα φίλην· τοὶ δ' ὕκα θεῷ ιερὴν ἐκατόμβην
lieb die aber schnell heilige
- [448] ἔξείης ἔστησαν ἔύδμητον περὶ βωμόν,
der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνίψαντο δ' ἔπειτα καὶ ούλοχύτας ἀνέλοντο.
aber danach und

- [450] τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εὔχετο χεῖρας ἀνασχών·
ihnen aber groß empor gehoben habend.
- [451] κλῦθί μεν ἀργυρότοξ', ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἵψι ἀνάσσεις·
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ μὲν δή ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
zwar mich, sehr aber
- [455] ἡδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνον εέλδωρ·
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἥδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὥς ἔφατ' εὔχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
so betend, seiner aber
- [458] αὐτὰρ ἐπεὶ δὲ εὔξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ' ἔξεταμον κατά τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
und mit auch
- [461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δὲ ὠμοθέτησαν·
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καὶ δὲ ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δὲ αἴθοπα οἶνον
aber auf der auf aber funkeln roten
- [463] λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπάβολα χερσίν.
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
aber als hinab und
- [465] μίστυλλόν τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
und nun die übrigen und um
- [466] ὕπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔίσης.
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν δὲ ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ίλασκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν ἀείδοντες παιήνα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλπουντες ἔκάεργον· ὁ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.
feiernd fern wirkenden der aber hörend.
- [475] ἥμος δὲ ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε,
als aber und auf
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
eben dann bei
- [477] ἥμος δὲ ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ τότε ἐπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εύρυν Ἀχαιῶν·
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν δὲ ἵκμενον οὔρον τει ἐκάεργος Ἀπόλλων·
ihnen aber günstigen fern wirkender

- [480] οὶ δ' ιστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ιστία λευκὰ πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ιστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα
in aber mittleres um aber
- [482] στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἵαχε νηὸς ιούσης·
purpurnes groß gehend·
- [483] ἡ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ ἐπεὶ ρ' ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὔρὺν Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weites
- [485] νῆα μὲν οἴ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν
aber die ja schwarze auf
- [486] ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ ὁ μῆνις νησὶ παρήμενος ὥκυπόροισι
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενῆς Πηλῆος υἱὸς πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὕτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
weder je in ruhm bringende
- [491] οὕτε ποτ' ἐς πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
noch je in sondern lieb
- [492] αὖθι μένων, ποθέεσκε δ' ἀյτήν τε πτόλεμόν τε.
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ' ὅτε δῆ ρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτῃ γένετ' ἡώς,
aber als nun da aus diesem zwölftes
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἵσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες ἄμα, Ζεὺς δ' ἥρχε· Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἐοῦ, ἀλλ' ἡ γ' ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλυμπόν τε.
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὗρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἡμενον ἄλλων
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·
höchsten viel rückigen
- [500] καὶ ρὰ πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῆ, δεξιτερῆ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δῆ σε μετ' ἀθανάτοισιν ὄνησα
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἡ ἔπει ἡ ἔργω, τόδε μοι κρήηνον ἐέλδωρ·
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὥκυμορώτατος ἄλλων
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετε· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἐλὼν γάρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ σύ πέρ μιν τίσον Ὄλυμπιε μητίετα Ζεῦ·
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἀν Ἀχαιοὶ¹
so lange aber auf damit wohl

- [510] **υἱὸν** ἐμὸν τίσωσιν ὄφέλλωσίν τέ ἐ τιμῇ.
meinen auch ihn
- [511] **ῷς φάτο·** τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
so sie aber nicht irgend Wolken sammel
- [512] **ἀλλ'** ἀκέων δὴν ἥστο· Θέτις δ' ὡς ἥψατο γούνων
sondern schweigend lange aber als
- [513] **ῷς** ἔχετ' ἐμπεψυῖα, καὶ εἴρετο δεύτερον αὔτις·
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum.
- [514] **νημερτὲς** μὲν δή μοι ύπόσχεο καὶ κατάνευσον
untrüglich zwar eben mir und
- [515] **ἢ** ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὅφρ' ἐὺ εἰδέω
oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] **ὅσσον** ἔγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός είμι.
wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] **τὴν** δὲ μέγ' ὄχθησας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammel
- [518] **'ἢ δὴ λοίγια** ἔργ' ὅ τέ μ' ἔχθιδοπῆσαι ἐφήσεις
ja eben verderbliche die auch mich
- [519] **Ὕρη** ὅτ' ἄν μ' ἐρέθησιν ὄνειδείοις ἐπέεσσιν.
wenn wohl mich schmählichen
- [520] **ἢ δὲ καὶ αὕτως** μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] **νεικεῖ,** καὶ τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.
und auch mich
- [522] **ἀλλὰ σὺ** μὲν νῦν αὔτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] **Ὕρη·** ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὄφρα τελέσσω·
mir aber wohl dieses damit
- [524] **εἰ δ'** ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι ὄφρα πεποίθης·
wenn aber dir damit
- [525] **τοῦτο γὰρ** ἔξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] **τέκμωρ·** οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] **οὐδ'** ἀτελεύτητον ὅ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω.
noch unvollendet was auch möge
- [528] **ἢ καὶ κυανέησιν** ἐπ' ὄφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ja auch mit den dunklen auf
- [529] **ἀμβρόσιαι δ'** ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische aber nun
- [530] **κρατὸς** ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.
von des Unsterblichen großen aber
- [531] **τώ γ'** ὥς βουλεύσαντε διέτμαγεν· **ἢ μὲν** ἔπειτα
die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] **εἰς** ἄλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήντος Όλυμπου,
in tiefes von glänzenden
- [533] **Ζεὺς** δὲ ἐὸν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἀνέσταν
aber eigenes zu aber zugleich alle
- [534] **ἔξ** ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
aus ihres entgegen auch nicht jemand
- [535] **μεῖναι** ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἄπαντες.
heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] **ῷς δ** μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν **Ὕρη**
so er zwar dort auf auch nicht ihn
- [537] **ἡγνοίησεν** ἴδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς
gesehen habend dass ihm
- [538] **ἀργυρόπεζα** Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [539] **αὔτικα** κερτομίοισι **Δία** Κρονίωνα προσηύδα·
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden

- [540] τίς δ' αῦ τοι δολομῆτα θεῶν συμφράσσατο βουλάς
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἔόντα
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.
bereit willig was
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
jene aber danach und auch
- [545] Ἡρη μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχω περ ἔούσῃ·
schwierig dir zwar seiend
- [547] ἀλλ' ὁν μέν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἐπειτα
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὕτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὔτ' ἀνθρώπων·
weder früher den noch
- [549] ὁν δέ κ' ἔγων ἀπάνευθε θεῶν ἔθέλωμι νοῆσαι
welchen aber wohl ich fern
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε Κρονίδη ποιὸν τὸν μῦθον ἔειπες
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ λίην σε πάρος γ' οὔτ' είρομαι οὕτε μεταλλῶ,
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος τὰ φράζεαι ἄσσο' ἔθέλησθα.
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ σ' δίω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὀλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
aber viele bei
- [560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
sie aber entgegen sprechend Wolken sammeln
- [561] δαιμονίη αἰεὶ μὲν δίεσαι οὐδέ σε λήθω·
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
aber dennoch nicht etwas sondern von
- [563] μᾶλλον ἐμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ ρίγιον ἔσται.
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶν ἐμοὶ μέλλει φίλον εῖναι·
wenn aber so dies mir lieb
- [565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
sondern schweigend meinem aber
- [566] μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ὄλύμπῳ
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] ἄσσον ιόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χείρας ἐφείω.
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] ὡς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,
so aber rinder äugige herrliche
- [569] καὶ ρ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
und nun schweigend gekrümmt habend lieb

- [570] ὅχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ οὐρανίωνες·
aber im Himmelsche-
- [571] τοῖσιν δ' Ἕφαιστος κλυτοτέχνης ἥρχ' ἀγορεύειν
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένω Ἡρη·
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] ἦ δὴ λοίγια ἔργα τάδ' ἔσσεται οὐδέ τ' ἀνεκτά,
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ δὴ σφώ ἔνεκα θυητῶν ἐριδαίνετον ὄδε,
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] ἐν δὲ θεοῖσι κολωὸν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς
in aber und nicht etwas
- [576] ἐσθλῆς ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾶ.
guten da die Schlechteren
- [577] μητρὶ δ' ἔγῳ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] πατρὶ φίλῳ ἐπίηρα φέρειν Διί, ὅφρα μὴ αὖτε
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] νεικείησι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταράξῃ.
mit aber uns
- [580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Ὄλύμπιος ἀστεροπητής
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] ἐξ ἐδέων στυφελίξαι· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
von der denn viel stärkster
- [582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν.
sondern du den sanften.
- [583] αὐτίκ' ἐπειθ' ἵλαος Ὄλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] ὡς ἄρ' ἔφη καὶ ἀνάξας δέπας ἀμφικύπελλον
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καί μιν προσέειπε·
lieben in und sie
- [586] τέτλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὄφθαλμοῖσιν ἰδωμαι
nicht dich lieb zwar seiend in
- [588] θεινομένην, τότε δ' οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
geschlagen werden, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὄλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
schwer denn der Olympier
- [590] ἥδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
schon denn mich auch einst begehrt habend
- [591] ῥῖψε ποδὸς τεταγὼν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
gezurrt habend von göttlichen,
- [592] πᾶν δ' ἥμαρ φερόμην, ἄμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] κάππεσον ἐν Λήμυνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνήεν·
in wenig aber noch
- [594] ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] ὡς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἡρη,
so aber weiß armige
- [596] μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
gelächelt habend aber
- [597] αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] οἰνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
süßen aus schöpfend:
- [599] ἀσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν
un erlöschliches aber nun den seligen

- [600] ὡς ἴδον Ἡφαιστὸν διὰ δῶματα ποιπνύοντα.
als durch geschäftig seiend.
- [601] ὡς τότε μὲν πρόπαν ἥμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔισης,
und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσάων θ' αὶ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὅπι καλῇ.
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο,
aber als helles
- [606] οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἴκουν δὲ ἔκαστος,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἦχι ἔκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
wo je dem weit berühmt beid seitig lahm
- [608] Ἡφαιστὸς ποίησεν ιδυίησι πραπίδεσσι·
mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦ' Ὄλυμπιος ἀστεροπητής,
aber zu dem der Olympier
- [610] ἐνθα πάρος κοιμᾶθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι·
dort früher als ihn süßer
- [611] ἐνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἡρη·
dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige